



Научная жизнь

УЧЕНЫЕ АКАДЕМГОРОДКА ОБСУДИЛИ ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ ЭТНИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

И. С. Тарбастаева

Аннотация: В статье представлен обзор работы научный семинар с участием сотрудников секторов фольклора народов Сибири и языков народов Сибири Института филологии СО РАН на тему «Перспективы развития и сохранения этнических языков: взгляд интернет-поколения», который прошел 9 апреля 2015 г. в секторе этносоциальных исследований Института философии и права СО РАН. На семинаре обсуждался пример развития тувинского языка и тувинской науки в Интернете.

Ключевые слова: семинар, Новосибирск, Интернет, информационные технологии, тувинский язык, филология.

9 апреля 2015 г. в секторе этносоциальных исследований Института философии и права СО РАН состоялся совместный научный семинар с участием сотрудников секторов фольклора народов Сибири и языков народов Сибири Института филологии СО РАН на тему «Перспективы развития и сохранения этнических языков: взгляд интернет-поколения». Главным докладчиком стал гость Али Кужугет, выпускник механико-математического факультета НГУ, общественный деятель, руководитель группы переводчиков интерфейса на тувинский язык социальной сети «ВКонтакте», а также руководитель группы авторов статей на тувинском языке в «Википедии».

Тема, связанная с развитием этнического языка, выбрана не случайно. Сектор этносоциальных исследований, руководителем которого является доктор философских наук, профессор Юрий Попков, долгие годы занимается изучением и мониторингом этносоциальных процессов в Сибири и сопредельных регионах. Социальные проблемы функционирования и развития языков выступают важной составляющей этносоциальных процессов.

Языковые процессы, протекающие в Республике Тува, всегда находились в поле внимания ученых. В последнее же время научный интерес к ним усиливается в связи со значительным сужением сферы функцио-

Тарбастаева Инна Сергеевна - аспирант Института философии и права СО РАН, г. Новосибирск.



нирования русского языка. Кроме того, как отметила Азиана Байыр-оол, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН: «Знания тувинского языка у городских детей и у сельских — очень разное. Городские уже плохо говорят на родном языке. Ощущается большой разрыв». Такое положение дел вынуждает правительство республики проводить оригинальную языковую политику.



По инициативе главы региона 2014 г. объявлен Годом русского языка. Прежде всего, к обучению русскому языку в сельские школы призываются учителей русского языка и литературы из числа носителей этого языка, для которых он является родным. В настоящее время три учителя уже работают в районах. Создана Лаборатория проблем преподавания русского языка, введена должность инспектора по русскому языку в ранге заместителя министра образования и науки РТ, в задачу которого входит вывести знание государственного языка жителями республики на качественно новый уровень. Также принята программа развития русского языка, общий объем финансирования которой в течение пяти лет составит 220,4 млн руб. Проведены крупные мероприятия республиканского значения — общественный форум «Тува говорит по-русски», первый съезд учителей русского языка и литературы и другие.

Однако известно, что только усилиями органов государственной вла-



сти в должной мере повлиять на общественные процессы крайне сложно, поэтому в этом плане важна инициатива со стороны общества, особенно молодого поколения. Именно их энергия, актуальные знания и ориентация в современных тенденциях помогут ускорить позитивные перемены. Поэтому ученые Академгородка сочли важным и нужным встретиться с одним из представителей тувинской молодежи, работающих в этом направлении по зову сердца.

Активную работу по продвижению тувинского языка в интернет-пространство Кужугет Али начал в 2010 г. В настоящее время уже есть серьезные успехи. Совместно с группой энтузиастов переведен интерфейс самой популярной среди молодежи социальной сети «ВКонтакте» на тувинский язык » (см.: Кужугет, 2012: Электр. ресурс). К сожалению, в настоящее время нет точной статистики, сколько человек пользуются тувинским интерфейсом. Следующим большим делом стала «Википедия» на тувинском языке. До участия Али она находилась на инкубационном (проверочном) этапе, а на деле была в заброшенном состоянии и состояла всего из 20 статей. После большой работы Кужугет Али и Нурсат Саяны, Саая Саяна, Алдын-Херел Соян, Каганер Павла, Дугуржап Ханды-Сурун, Куулар Чингиса, Монге Анай-Хаак, Адыгбай Ариадны, Норбу Амыр-Санаа и других удалось выполнить нужную квоту. И в 2012 г. состоялось торжественное открытие тувинской «Википедии» на международной встрече «Wikimania» в г. Гонкоге (Китай). В настоящее время она содержит более тысячи статей и постоянно пополняется новыми. Деятельность Кужугет Али вызвала широкий общественный резонанс в республике и была финансово поддержана Правительством РТ и лично главой региона.

Главный тезис докладчика — необходимы новые подходы к развитию этнических языков. Недостаточно ограничиваться только преподаванием родного языка в школах. «Что происходит с родным языком после школы? Ничего не происходит. Говорят, вот книжки, библиотеки, пожалуйста. Я не считаю, что это развитие. Это говорит о том, что вы свободны, вам язык больше не потребуется» — считает Али. Один из таких подходов, по его мнению, это широкое применение языков в современных информационных технологиях. Тем самым, будет решаться задача повышения престижа и востребованности языка. Также появится толчок к его развитию за счет пополнения разными терминами.

Докладчик убежден, что если мы хотим видеть развитые языки народов России в будущем, то уже сейчас необходимо создавать для них шрифты и глифы (начертания), раскладки клавиатуры и синтезацию



(распознавание голоса), приложения со схемами мобильных раскладок и онлайн-переводчики и многие другие современные ноу-хау. Другими словами, нужно устранять цифровое неравенство и открывать для языков высокие технологии.

Отдельное внимание Али уделил тому, кто в настоящее время такими разработками занимается. Выяснилось, что в основном в России над этим работают энтузиасты — хирург из Якутии, математик из Коми, программист из Башкирии и другие люди, которые по своему первому образованию не являются филологами. Правда, в процессе такой деятельности многим пришлось самостоятельно обладать теоретическими и практическими азами соответствующей дисциплины. И в настоящий момент многие из них уже не являются дилетантами, а даже, наоборот, они более подкованы в этой области, чем среднестатистические выпускники вузов, поскольку занимаются языками, исходя из морально-личных соображений. К сожалению, заинтересованных в этом специалистов-филологов практически не наблюдается.

Кроме того, серьезного внимания этому направлению не уделяется ни в рамках государственной национальной политики, ни в научной сфере. По мнению докладчика, поскольку все языки сталкиваются с одинаковыми проблемами, было бы логично разработать единую программу развития этнических языков в интернет-коммуникационном пространстве, которая бы содержала определенные последовательные шаги по внедрению языка в эту сферу.

Что касается тувинского языка, то Кужугет Али сейчас предлагает сделать акцент на развитие письменной речи. Например, тувиноговорящим исследователям желательно сначала писать научные статьи на тувинском, а потом переводить их на русский язык. Также стоит проблема внедрения новых слов, терминов. Здесь общественный деятель убежден, что необходима более активная и смелая политика по выработке собственных понятий, иначе язык быстро наполнится иноэтничными элементами. «Часто говорят «сохранение» языка, но такой термин является ущербным и мумифицирует сам язык. Нужно развитие, а не сохранение языка» — считает он. Тем более, республику в ближайшем будущем ждут серьезные изменения, например, проведение железной дороги. Нужно подготавливать тувинский словарный запас к таким событиям.

Выступление молодого тувинского общественного деятеля вызвало живой интерес у сотрудников Института филологии СО РАН. В ходе бе-



седы выяснилось, что у них много общих точек взаимодействия. Так, сектор фольклора народов Сибири, заведующим которого является доктор филологических наук, профессор Кузьмина Евгения, уже многие годы ведут фундаментальный гуманитарный междисциплинарный проект — «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Ученые занимаются документальной публикацией произведений фольклора более чем на 30 языках. В настоящий момент на свет вышло 33 тома. Исследователи давно сталкиваются с проблемами перевода национальных символов на язык компьютера. Поскольку для большинства малых языков не существует специальных шрифтов и глифов (начертаний). Кужугет Али рассказал, что есть неравнодушные к этой проблеме люди, которые на правах энтузиастов сами занимаются внедрением национальных символов в компьютерную систему. И предложил поспособствовать их дальнейшему совместному сотрудничеству, чем искренне обрадовал сотрудников сектора.

Мнения участников семинара

Юрий Попков: «Главный стимул для поддержки и развития этнического языка — это наличие практическая потребность в его постоянном использовании. Если ее не будет, то целенаправленные действия, предпринимаемые в этом направлении, будут мало эффективными. Поэтому говоря о перспективах развития языка, необходимо сверяться с реальной жизнью, исследовать объективные общественные процессы и стимулировать соответствующие потребности. Это исходная точка отсчета для выработки разумной языковой политики. Иначе устремления и ресурсы могут быть потрачены большие, а отдача окажется незначительной. С учетом же того, что объективная основа для сохранения этнического языка в его традиционной форме неизбежно сужается, важной задачей является поиск каких-то новых форм его существования. Этого требует феномен неотрадиционализма. Это первое.

Второе. Развитие этнических языков напрямую связано с развитием этнокультурного разнообразия в нашей стране. В каждом регионе есть структуры, которые отвечают за биоразнообразие, а за этнокультурное разнообразие никто никогда не отвечал и тем более не нес ответственность. Это парадоксальная ситуация. Сейчас в Стратегии государственной национальной политики «этнокультурное многообразие» как термин и как официальная установка появились. Правда, механизма, как обеспечить достижение двух главных целей Стратегии — гражданского единства и этнокультурного разнообразия, в этом документе практически нет. В нем



нет также речи об этнической идентичности, без которой, на мой взгляд, немислимо сохранение и развитие этнокультурного разнообразия.

Радует, что в Туве есть энтузиасты, которые очень много полезного делают. Например, Чимиза Кудер-ооловна Ламажаа, которая ведет информационный портал «Новые исследования Тувы», где вся жизнь республики как на ладони (см.: Ламажаа, 2010ab). Это практически летописец не только Тувы, но и всего Сибирского региона. Кужугет Али взял на себя аналогичную задачу в сфере развития языка в информационном пространстве. В хорошем смысле можно только позавидовать тувинцам».

Евгения Кузьмина: «Мы знаем устную форму бытования фольклора, которая была в эпоху развития фольклора, живого бытования. Начиная с 20-30-х гг. XX века, началась его письменная форма. Стало развиваться самосознание интеллигенции. Сами сказители занимались самозаписями, потому что понимали, что уходят из жизни и надо оставить это духовное наследие. А сейчас мы живем в эпоху интернета. От этого не уйти и это будет развиваться. Идет уже мультимедийное бытование фольклора, электронное, цифровое. То, что Кужугет Али делает — это как раз в духе времени. Если не сохранить язык, культура и национальное самосознание будут «вымываться» — тихо, незаметно».

Всеволод Костюк, кандидат философских наук, старший научный сотрудник заведующий сектора этносоциальных исследований Института философии СО РАН. «Интернет-пространство среди тувинцев не столь широкое, чтобы существенно активизировать развитие языка. Хотя и это тоже очень актуально. Язык — это не только информационно-техническая система, это система интеллектуальная, эмоциональная. Право на язык — это право не индивидуальное, а право коллективное. Необходимо защищать права народов, хотя эта мысль сейчас на обочине отечественного интеллектуального дискурса. И надо помнить, что через одни только научные публикации общественное мнение не изменишь. Дела энтузиастов обязательно нужно подкреплять общественным мнением населения. Для этого и требуется массовые исследования. Без опоры на них будет сложно изменить установку, которую навязывают некоторые политики, полагая, что в России достаточно русского языка».

Мадюкова Светлана, кандидат философских наук, старший научный сотрудник сектора этносоциальных исследований Института философии СО РАН. «Было бы хорошо сделать так, чтобы тувинский язык был нужен не только самим тувинцам, но и другим. Чтобы тувинский язык «работал» на уровне страны, возможно, даже на уровне мира. Иначе он останется в



закопсулированном виде. Интернет-пространство будет реализовано, но язык от этого социальной актуальности в должной мере иметь не будет».

Дмитрий Ушаков, кандидат философских наук, старший научный сотрудник сектора этносоциальных исследований Института философии СО РАН. Действительно было бы удобно, сейчас технологии так быстро развиваются. «Русские в республике, которые не знают тувинского языка, очень сильно проигрывают. Те, которые его знают, всегда были уважаемыми людьми. Они всегда чувствовали себя в республике комфортно. Сейчас русской речи в некоторых районах практически не услышишь. Для сельских проблема, что они не знают русского языка. Для городских тувинцев — то, что они не знают тувинского языка. Это серьезное внутреннее напряжение внутри этнической общности. В этом плане я вижу несколько обоснований, почему такие проекты, которые делает Кужугет Али, необходимы. Если говорить о теоретическом понимании развития языка, то картина здесь такая. Если хозяйственная и культурная деятельность народа, на основе которой сложился язык, начинает утрачиваться, то это неизбежно сказывается на состоянии языка. Без воспроизводства традиционной культуры, основа языка все равно будет постепенно утрачиваться».

В конце участники семинара единогласно сошлись во мнении, что встреча прошла с пользой для всех. Общественным деятелям, если они хотят действовать более эффективно, важно опираться на практические исследования и фундаментальные научные обоснования, а ученым-гуманитариям, если они желают как можно более объективно изучать общественные процессы, важно не отрываться от реалий «жизни» и быть в курсе актуальных тенденций. Так же сотрудники институтов выразили свое искреннее уважение и благодарность докладчику за его высокую гражданско-патриотическую позицию и пожелали дальнейших успехов в этом непростом, но очень важном и нужном деле, а со своей стороны обещали всякого рода поддержку и помощь.

Список литературы:

Кужугет, А. А. (2012) Перспективы тувинской «Википедии» [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. № 2. URL: <http://www.tuva.asia/index.php?newsid=4847> (дата обращения: 12.04.2015).

Ламажаа, Ч. К. (2010) Tuva.Asia — итоги работы за 2010 год [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. № 1 (9). С. 261–271. URL: http://www.tuva.asia/journal/issue_9/3031-lamazhaa.html (дата обращения: 12.04.2015).

Ламажаа, Ч. К. (2010) Информационные технологии и региональная наука // Теория и практика общественно-научной информации. № 20. С. 72–77.

Дата поступления: 15.04.2015 г.



**SCIENTISTS OF ACADEMCITY IN NOVOSIBIRSK DISCUSSED THE ISSUES
OF ETHNIC LANGUAGES' DEVELOPMENT ON THE INTERNET**

I. S. Tarbastayeva